

La Nouvelle Alliance

de Dieu envers  *les hommes*



Jude

*Traduction d'après
le texte Grec Majoritaire*

édition
Bible la pomme®

**Usage commercial
interdit**

12/2017
www.biblelapomme.fr

Abréviations courantes

Aram.	Araméen	Héb.	Hébreu	A/a/✓	Renvoi aux marges
Aug.	Augmenter	LgC :	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec
Cont.	Contexte	LgS :	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe
Déf.	Définition	Litt :	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de
Gén.	Généralement	Trad.	Traduit <i>ou</i> traduction	↗	Qui a donné, est devenu
Gr.	Grec	T.	Texte <i>ou</i> Textus	📌	Particule D (Δδ - δε) du lexique
&	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec				
Italique	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec				
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision				
[...]	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres				

MàM :	Mot à Mot	Opp.	Opposer	Ancienne Alliance 39 livres / Nouvelle Alliance 27 livres			
Sing.	Singulier	Pl.	Pluriel	Nom du livre	Abrv.	Nom du livre	Abrv.
Prés.	Présent	Fut.	Futur	Genèse	Gen	Nahoum	Nah
Aor.	Aoriste	Parf.	Parfait (perfect)	Exode	Ex	Habaquq	Hab
Part.	Participe	Subj.	Subjonctif	Lévitique	Lév	Sophonie	Soph
Fém.	Féminin	Masc.	Masculin	Nombres	Nb	Aggée	Agg
1/2/3 P.	1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne			Deutéronome	Deut	Zacharie	Zac
				Josué	Jos	Malachie	Mal
				Juges	Jug	Matthieu	Mat
				Ruth	Rut	Marc	Mc
				1 ^{er} Samuel	1^{er} Sam	Luc	Lc
				2 ^{ème} Samuel	2^{ème} Sam	Jean	Jn
				1 ^{er} Rois	1^{er} R	Actes	Act
				2 ^{ème} Rois	2^{ème} R	Romains	Rom
				1 ^{er} Chroniques	1^{er} Ch	1 ^{er} Corinthiens	1^{er} Cor
				2 ^{ème} Chroniques	2^{ème} Ch	2 ^{ème} Corinthiens	2^{ème} Cor
				Esdras	Esd	Galates	Gal
				Néhémie	Néh	Éphésiens	Éph
				Ester	Est	Philippiens	Phil
				Job	Job	Colossiens	Col
				Psaumes	Ps	1 ^{er} Thessaloniens	1^{er} Thes
				Proverbes	Pr	2 ^{ème} Thessaloniens	2^{ème} Thes
				Ecclésiaste	Eccl	1 ^{er} Timothée	1^{er} Tim
				Cantique des cant.	Cant	2 ^{ème} Timothée	2^{ème} Tim
				Isaïe	Is	Tite	Tit
				Jérémie	Jér	Philémon	Phm
				Lamentations de Jér.	Lam	Hébreux	Héb
				Ézéchiël	Ez	Jacques	Jac
				Daniel	Dan	1 ^{er} Pierre	1^{er} Pie
				Osée	Osé	2 ^{ème} Pierre	2^{ème} Pie
				Joël	Joël	1 ^{er} Jean	1^{er} Jn
				Amos	Am	2 ^{ème} Jean	2^{ème} Jn
				Abdias	Abd	3 ^{ème} Jean	3^{ème} Jn
				Jonas	Jon	Jude	Jud
				Michée	Mich	Révélation	Rév



**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

Texte Majoritaire	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 ^{ème} éd.)		🇺🇸		
	Basé sur les textes : Grecs/ Coptes/ Germaines/ Romains/ Textus receptus et papyrus du 3 et 4 ^{ème} Siècles.		🇺🇸		
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Compilation M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991 / 2005		🇬🇷		
	Textus Receptus	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22	🇪🇸	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572	🇧🇪
		NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547	🇳🇱	NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545	🇮🇹
		NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521	🇩🇪	NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524	🇩🇪
		NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544	🇩🇪	NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534	🇫🇷
		NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566	🇫🇷	NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51	🇫🇷
		NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708	🇫🇷	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772	🇪🇸
		NT. Isaac Casaubon (Casaboni) 1587	🇬🇧	NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670	🇳🇱
		NT. polyglotte Brian Walton 1657	🇬🇧	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14	🇬🇧
		NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73	🇫🇷	NT. Cura P. Wilson 1822/29/33/59/1860	🇺🇸
		NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68	🇬🇧	NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908	🇬🇧

JUDE

Chapitre 1.

* **Ιουδας**
[Ioudas]
Litt : Judas en Grec. Nommé ici Jude. **Υ** **ἠγαπημενους**
Yéhouda en Hébr.

Υ **ἠγαπημενους**
Tous les T. Maj. + (Ber, Gries, Mill, Bloom). Sanctifiés. **ἠγαπημενους** (Texte Min.) Aimés.
♦ V. N° 22.

2 σπουδην
Litt : Avec hâte, précipitation, avec empressement, se dépêcher.

3 ἄρνεομαι
Litt : Nier, dire non I désavouer, rejeter, démentir, repousser, refuser, rétracter, ne pas accepter (renoncer), décliner, ne pas reconnaître
II renier.

4 υπομνησαι **Υ** **υπομνησκαω**
Litt : Faire souvenir, avertir en rappelant, suggérer pour rappeler.

5 αρχην **AS**
Litt : Ce qui est en avant I début, commencement principe, origine, II point de départ, position, la charge, l'autorité gouvernementale.

8 βλασφημew
Litt : Blasphémer I diffamer, injurier, insulter, médire (dire du mal), calomnier II mauvais propos.

B Épisode issu du livre apocryphe : l'Assomption de Moïse retrouvé entre autre à Qumram et daté de cette époque.

12 αλογα Litt : Sans réflexion, privé de raison.

14 σπυλαδες
Litt : Récifs, Écueils. Récifs de rochers, de corail ou de sable, situés à fleur d'eau ou cachés sous l'eau risquant de briser ou de faire échouer les bateaux.

15 ποιμαινω
Litt : Faire paître, mener paître, paître I nourrir.

Jude*, serviteur (esclave)^{D4} de Jésus-Christ, et **†** frère de **Jacques**, à ceux qui ont été appelés, sanctifiés **✓** en ^{E3} Dieu le Père, et ^{K1} gardés (préservés) **♦** *par* ^(de/en) Jésus-Christ **✓**.

2 À vous, miséricorde, paix et ^{K1} amour, vous soient multipliés¹ !
1* 2Pie 1.2

3 Bien-aimés, **✧**mettant beaucoup d'empressement ², à vous écrire au sujet **♦** de *notre* **✓** salut commun, j'ai ^{E9} été contraint de vous écrire, *afin de* vous exhorter à combattre pour la foi qui a été transmise aux saints une fois pour toutes **Phil 1.27^c**.

4 Car ^{G1} certains hommes se sont glissés (infiltrés), dont le jugement ^{K4} depuis longtemps a été écrit d'avance, pour ces impies ¹ qui ont changés (détournés) **♦** la grâce ^{X2} de notre Dieu en dérèglement (dissolution/impudence) ^A, et ^{K1} qui renient (repoussent) ³ **Le seul, Souverain Dominateur** ^{D3} **Jésus-Christ**, notre Dieu et ^{K1} Seigneur ^{K5}.
1Sam 8.7^{bc} / Lc 19.14, **Jésus-Christ**, notre Dieu et ^{K1} Seigneur ^{K5}.

5 Or **†**, je veux vous rappeler ⁴, à vous qui avez su cela, *qu'*après que ^{O1} le **Seigneur** **✧** eut fait sortir ^{E5} *et* sauvé le peuple de la terre (pays) d'Égypte

Ex 12.12 à **50**, il fit périr la seconde fois ^D ceux qui n'avaient pas cru **Nb 14.26** à **35 (Ps 106.6** à **26) / Hébr 3.16** à **19**. **6** *Et* garde en réserve **✧**, pour le jugement du grand jour, *♦* dans

des liens **✧** éternels, sous *des* ténèbres, les anges (messagers) qui n'ont pas gardé (conservé) **♦** leur dignité (leur position) ⁵ **2Pie 2.4** mais qui ont quitté leur propre demeure. **7** Comme ^{O2} Sodome et ^{K1} Gomorrhe et ^{K1} les villes autour d'elles, *qui*

se sont livrés, comme eux, à la prostitution et ^{K1} qui allèrent auprès de chair contraire ^E, sont données en exemple, subissant la peine d'un feu éternel (**aiôn**).

8 Pourtant, *♦* de même ^{K1}, semblables à ceux-là, *ces gens* entraînés par leurs rêveries, souillent pareillement ^{M2} *leur* chair, et **†** rejettent (repoussent) ⁶ la Seigneurie (l'autorité du Seigneur) ⁷ **1Thes 4.8** et **†** injurient (blasphèment) ⁸ les gloires.

9 Or **†**, lorsque le **diable** (l'accusateur) disputait *et* contestait ⁹ autour du corps de **Moïse**, l'archange **Michel** n'osa pas porter de jugement ^{K4} blasphématoire ⁸

Rév 12.7 à **12**, mais dit : "Que le Seigneur te réprime" ^{10B} ! (**Zac 3.1** à **10**) **Deut 34.5** et **6**

10 *Or* **†** eux, *♦* au contraire **†**, parlent mal (blasphèment) ⁸ de tout ce qu'ils ignorent, et **†** se corrompent dans ^{E3} tout ce qu'ils savent par instinct (propre capacité) ¹¹, comme ^{O2} des animaux sans réflexion (privé de raison) ¹² **2Pie 2.12⁺ (Ps 73.22/Job 11.12)**.

11 Malheur à eux ! Parce qu' ^{O1} ils ont suivi la voie de **Caïn** **Gen 4.3** à **8 / Jn 3.11** et **12**, et ^{K1} *pour* un salaire, ils se sont été livrés ¹³ à l'égarement ^{P1} de **Balaam** **Nb 22.7** à **35 / 2Pie 2.15** et **16 / Tit 1.11** et ^{K1} ont péri *dans* la contestation (opposition/révolte) de **Qoré** **Nb 16**.

12 Ce sont des récifs ¹⁴ dans ^{E3} vos agapes ^{K2} (pains commun), festoyant avec ^{S1} vous sans crainte, ils se repaissent ¹⁵ eux-mêmes ; des nuées sans eau, agitées par des vents ; des arbres d'automne, sans fruit, deux fois morts, déracinés ;

13 des flots violents de la mer **Is 57.20**, *♦* rejetant l'écume **✧** de leurs déshonneurs (hontes) ; des astres errants ^{P1}, auxquels l'obscurité *des* ténèbres est réservée (gardée) **♦**

14 pour l'éternité **2Pie 2.17**. Or **†**, c'est aussi ^{K1} pour eux, *qu'***Enoch** **Gen (4.26) 5.18** à **24 / Hébr 11.5**, le septième (**ébdomè**) depuis ^{A4} **Adam**, a prophétisé en disant :

"Voici, il vient le Seigneur avec ^{E3} ses saintes (**agios**) myriades (de dix-mille) ^M, **15** *♦* pour exercer **✧** un jugement ^{K4} contre ^{K2} tous, et ^{K1} pour confondre (réfuter/blâmer) tous les impies (**assébéia**), au sujet de toutes leurs œuvres (actes) d'impiété,

Enoch. 2^c dont *♦* ils se sont rendus coupables (commis le sacrilège) **✧**, ainsi ^{K1} que toutes les duretés qu'ont proférées contre ^{K2} lui, les pécheurs impies (**assébès**)".

11 επισταμαι [V.3P. Prés. Pl. Ind.] Litt : Savoir I dans le sens d'être capable, apte (aptitude), habile II être instruit, être habitué ou exercé, avoir l'expérience, savoir-faire, connaissance proche et familière, cognition (connaissance innée) III versé ou qualifié dans, mettre son attention sur, se familiariser avec, établir sur (comprendre) IV être assuré, instinct, croire que quelque chose est.

Cont/LgC : Savent faire d'instinct (sont exercés / habiles) ⇒ **Trad/LgS** : savent par instinct (propre capacité - expérience).

✓ [Génitif] Litt : **de** Jésus-Christ. **LgS** : (en) ou par Jésus-Christ.

1 πληθυνθειη (Sing) **Υ** **πληθυνω**
Litt : Rendre nombreux, multiplier, augmenter, accroître, croître pleinement.

✓ Litt : du. **LgS** : De *notre*.
♦ Litt : Changer de place I échanger, détourner, déplacer.

A V. Gal 5.20.

I **Υ** **ασειβη**
Litt : Impiété I sacrilège, (commettre un crime envers quelqu'un, en acte **ou** en parole), impie irrévéréncieux, II sans honorer, sans respect, sans vénération.

D **δευτερον**
Litt : Deuxième, second. **Cont** : Seconde fois.

E **Υ** **ετερος**
Litt : Autre I l'un, l'autre II autre côté, différent, contraire, opposé.

6 **Υ** **αθετω**
Annuler, refuser, rejeter, abroger, repousser, réprouver, anéantir, invalider.

7 κυριστηα **KS**
Litt : Seigneurie, I souveraineté, pouvoir & autorité supérieure (du maître / seigneur) II domination.

9 διακρινομενος V. N° 24.
10 επιτιμησηα
Litt : Réprimande, blâme.

13 **Υ** **εκχεω**
Litt : Verser, faire couler, laissé échapper, s'abandonner, se livrer, répandre I jeter, dissiper, gaspiller.

M **10 000.**

C Le livre d'Enoch est un livre nommé "Pseudépigraphe" ou "apocryphe".

Daté du 2^e Siècle avant Jésus-Christ.

JUDE

Chapitre 1.

17 προσωπα
Litt : Face, figure.
LgS : Personnes.
18 χαριν^{X2}
Litt : Grâce, en faveur de, bienfait
I désir de plaire
d'où flatter.

20 απο^{A4}
διο^{D1}/**ριζοντες**
Litt : Éloignés / séparés par / une limite (racine).
[>**ριζω**]; Racine]
⇒ LgS : Séparés par de mauvaises racines.
↳ **διο/ριζοντες**
Gén. Trad. : Séparer, diviser, limiter I définir, distinguer, déterminer.

Autre/trad :
Ce sont ceux qui provoquent des séparations/divisions.
22 >τηρω*
Litt : Prendre garde, veiller sur, garder, surveiller, I observer, épier, guetter, remarquer
III maintenir intact ou observer fidèlement : conserver, réserver, préserver, pratiquer, respecter. **Idem**
V. 1.1 / 1.6 / 1.13.

23 ελεειτε
↳ **ελεω**
Litt : Avoir pitié.
25 >χιτων
[khitôn Chiton]
Vêtement de dessous ; désigne une tunique d'homme (et plus tard de femme).
Différent chez les Ioniens et les Doriens), ayant la forme d'un vêtement de corps de fin lin, souvent sans manche, formant une tunique jusqu'à mi-cuisse, ou jusqu'aux pieds, ou traînante, d'où longue chemise, long sous-vêtement, robe, tunique.

26 V. le tableau ci-dessous.
27 >ιστημι
[istēmi] Litt : Tenir ou placer debout I tenir droit ou debout, faire tenir, dresser, ériger, tenir fixe ou ferme II établir, demeurer, rester.
28 >χατ/εν/ωπιον
Litt : Selon ce qui est en face I en vis-à-vis, en face de, en présence de II devant.

29 εσχατω
Litt : En extrémité (finalité), le plus loin, le dernier / temps (kronos).
30 εχοντες
↳ **εχω**^{E9}
Avoir sur soi (Origine : ce qui est emporté sur soi, ce que l'on possède).
Litt : Avoir, porter, transporter
I tenir, détenir, posséder
II retenir, garder, protéger, diriger, III conduire, diriger vers.

31 >αγιος
Litt : Très sainte (agios) foi (pistis)^{P2}, priant par (dans)^{E3} l'Esprit Saint (agios) ;
32 >αγαπη
Litt : L'amour (agapè) de Dieu, en attendant la miséricorde de notre Seigneur Jésus-Christ pour la vie (zôè) éternelle (aiôn).
33 >αγιος
Litt : Ayez pitié de ceux qui doutent (les inconstants) ;
34 >αγιος
Litt : Sauvez les autres dans la crainte, les arrachant hors du feu, haïssant même jusqu'à la tunique souillée par la chair Lam 1.9.

35 >αγιος
Litt : Or, à celui qui peut vous garder (préserver) de toute chute, et vous faire tenir debout (tenir droit) en présence de sa Gloire, dans l'allégresse, sans reproches (a.mômōs).
36 >αγιος
Litt : A Dieu seul (unique) sage, notre Sauveur,
Gloire et Majesté (grandeur), Force et Autorité, et maintenant, dans tous les siècles !
Amen !

37 >αγιος
Litt : Sage. Absent des T. Min. A, B, &, C, V, V^{LC}, NV, IP, VS, WH, Tisch, NA, UBS, SBL (et autres TC) et ques Mss. Présent : dans tous les textes Majoritaire, (TC) et Mss.
38 >αγιος
Litt : Les Min. A, B, &, C, V, V^{LC}, NV, TC : UBS, SBL et Mss. Ajoutent : δια Ιησου Χριστου του κυριου ημων
Litt : Par Jésus-Christ notre Seigneur. Nota : N'est présent dans aucun texte Majoritaire, ni dans de nombreux Mss.
↳ Les Min. A, B, &, C, V, NV, TC : UBS, SBL. Omettent : Κα (Litt : Et). Présent dans tous les T. Maj, et nombres de Mss.
39 >αγιος
Litt : Les Min. A, B, &, C, V, V^{LC}, NV, TC : UBS, SBL et Mss. Ajoutent : προ παντος του αιωνος
Litt : "Avant tout le siècle (avant toute éternité)". N'est présent dans aucun texte Majoritaire, ni dans de nombreux Mss.

Nota :

16 Ce sont ceux qui murmurent, mécontents de leur sort (situation), qui marchent selon leurs propres convoitises (désirs/passions) ; et qui prononcent de leurs bouches de grands discours, et admirent les personnes (faces/figures) par motif d'intérêt.
17 Mais vous, bien-aimés, souvenez-vous des paroles (rhéma) qui ont été annoncées auparavant par les apôtres de notre Seigneur Jésus-Christ.
18 Car ils vous disaient que dans le dernier temps (kronos), il y aurait des moqueurs, marchant selon leurs propres convoitises (désirs) impies ;
19 ce sont ceux qui se séparent (se déterminent/divisent/séparent) eux-mêmes, des psychiques (psuchikoi/[des charnels])^{P51} Jac 3.15, ne portant pas l'Esprit Jac 4.14.
20 Mais vous, bien-aimés, vous édifiant (construisant) vous-mêmes sur votre très sainte (agios) foi (pistis)^{P2}, priant par (dans)^{E3} l'Esprit Saint (agios) ;
21 gardez (préservez)-vous vous-mêmes dans l'amour (agapè) de Dieu, en attendant la miséricorde de notre Seigneur Jésus-Christ pour la vie (zôè) éternelle (aiôn).
22 Et ayez pitié de ceux qui doutent (les inconstants) ;
23 et sauvez les autres dans la crainte, les arrachant hors du feu, haïssant même jusqu'à la tunique (robe) souillée par la chair (sarx) Lam 1.9.

24 Or, à celui qui peut vous garder (préserver) de toute chute, et vous faire tenir debout (tenir droit) en présence de sa Gloire, dans l'allégresse, sans reproches (a.mômōs).
25 A Dieu seul (unique) sage, notre Sauveur,
Gloire et Majesté (grandeur), Force et Autorité, et maintenant, dans tous les siècles !

Amen !

X1 σοφως Litt : Sage. Absent des T. Min. A, B, &, C, V, V^{LC}, NV, IP, VS, WH, Tisch, NA, UBS, SBL (et autres TC) et ques Mss. Présent : dans tous les textes Majoritaire, (TC) et Mss.
X2 Les Min. A, B, &, C, V, V^{LC}, NV, TC : UBS, SBL et Mss. Ajoutent : δια Ιησου Χριστου του κυριου ημων
Litt : Par Jésus-Christ notre Seigneur. Nota : N'est présent dans aucun texte Majoritaire, ni dans de nombreux Mss.
↳ Les Min. A, B, &, C, V, NV, TC : UBS, SBL. Omettent : Κα (Litt : Et). Présent dans tous les T. Maj, et nombres de Mss.
X3 Les Min. A, B, &, C, V, V^{LC}, NV, TC : UBS, SBL et Mss. Ajoutent : προ παντος του αιωνος
Litt : "Avant tout le siècle (avant toute éternité)". N'est présent dans aucun texte Majoritaire, ni dans de nombreux Mss.

	μισουντες	και ^{K1}	τον	απο ^{A4}	της	σαρκος	εσπιλωμενον 1	χιτωνα
MàM: Haïssant		Aussi ^{et}	le ^{la-du}	de	la	chair	(a) souillée 1 ← →	Tunique. Chemise.
Second plan :		de même	La tache (l'empreinte du péché). la souillure la marque	à cause de (par) à partir de depuis	de la (de)	L'Âme non renouvelée	(a) tachée 1 ← →	Robe. Sous-vêtement.
1) εσπιλωμενον [éspilôménon] S'emploie au passé composé ou par un présent passif et se lie au mot : Tunique ← et → chair. Litt : Haïssant aussi la tunique souillée à cause de la chair (souillée). LgC : Détestant même la tunique tachée que la chair a souillée. Aug : Ayant en horreur même la souillure sur la tunique que la chair a souillée. LgS : Haïssant même jusqu'à la tunique souillée par la chair.								
Exemple :								



Tunique.

16 υπερ/ογκος
Litt : Gonflé outre mesure
I gonfler, très gros, énorme, embonpoint
II énormité, excessif, démesuré.
19 εσχατω
χρονω Litt : En extrémité (finalité), le plus loin, le dernier / temps (kronos).
21 εχοντες
↳ **εχω**^{E9}
Avoir sur soi (Origine : ce qui est emporté sur soi, ce que l'on possède).
Litt : Avoir, porter, transporter
I tenir, détenir, posséder
II retenir, garder, protéger, diriger, III conduire, diriger vers.
↳ Litt : (Ceux-là d'une part^{M2} / et d'autre part^A).
LgS : de ceux / LgS : des autres.
24 δια^{D1}/**κρινω**
-μενοι [Pl.] ↳ **δια** (au travers par^{D1}) / **κρινω**^{K4}
Diviser, séparer, juger, distinguer, rendre un arrêt.
Litt : Séparer au travers d'un jugement d'où I inconstant, qui doute, qui hésite
II qui conteste, dispute, bataille.

26 V. le tableau ci-dessous.

27 >ιστημι
[istēmi] Litt : Tenir ou placer debout I tenir droit ou debout, faire tenir, dresser, ériger, tenir fixe ou ferme II établir, demeurer, rester.
28 >χατ/εν/ωπιον
Litt : Selon ce qui est en face I en vis-à-vis, en face de, en présence de II devant.

1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.A.	Anc. Alliance (T ^{orah} N ^{eviim} K ^{etouvim} ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi): Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome.</i> Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance			Impér.	Impératif		
(N.T - N.A)				Ind.	Indicatif	Inf.	Infinitif
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé	Intér.	Intérieur		
Abs.	Absent			Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
Acc.	Accusatif			JC ou J.C	Jésus-Christ		
Adj. / Adj. Dém	Adjectif / Adjectif Démonstratif			Lat.	Latin ou (langue) Latine		
Adv.	Adverbe			LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
Anc.	Ancien			LgC.	Langage courant		
Ant.	Antique (Av. JC).			LgS.	Langage simplifié		
Aor.	Aoriste			Litt.	Littéral ou littéralement		
Apr.	Après			LXX	Septante (Ancienne Alliance en grec)		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne			M&M ou M&M	Texte Majoritaire et Minoritaire		
Art.	Article			MàM.	Mot à Mot		
Aug.	Augmenter			Maj. Maj. ou M.	Texte Majoritaire (en orange)		
Aut. ou autr.	Autre			Masc. ou m.	Masculin		
Av.	Avant			Min. Min. ou M.	Texte Minoritaire (en bleu passé)		
Byz.	Byzantin [1904-2005]			Ms ou Mss ^(ms-s)	Manuscrit ou Manuscrits (écrit à la main)		
C-à-d ou càd	C'est-à-dire			Myth.	Mythologie		
Ch. ou chap.	Chapitre			N. ou n.	Nom		
Compl.	Complément			N° ou n°	Numéro		
Cont.	Contexte ou dans le contexte			Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot			Neut.	Neutre		
Dat.	Datif			Nom. ou Nom	Nominatif ou Nom		
Déf.	Définition			Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Dict.	Dictionnaire			Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Dim.	Diminutif			Opp.	Opposé ou opposition		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur			Orth ¹ , Orth ² .	Orthodoxe [¹ 1904-2004 / ² 2005]		
Env.	Environ			par ext.	Par extension		
Etc.	"Et cetera" ou "Excétéra" : « les autres choses qui manquent »			Parf.	Parfait (Perfect)		
Étym.	Étymologie			Part.	Participe ou Particule		
Ex. ou ex :	Exemple			Pass.	Passif		
Exp.	Expression	Ext.	Extension	P. 1/2/3 (ex : 1P)	Personne : 1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne		
Extér.	Extérieur			Pesh.	Peshitta (o)		
Fém. ou f.	Féminin			Pg(s).	Page(s)		
Fr.	Français ou en français			Pl.	Pluriel		
Fut.	Futur			Prés.	Présent		
Gén.	Général, Généralement, Génitif			Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Gen. ou Gen.	Genèse			Qqf.	Quelquefois		
Gr.	Grec ou (langue) Grecque			Qqn. ou qu'un	Quelqu'un		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque			Que, qqe Ch.	Quelque, quelque chose		
I. ou Ital.	Italique « ne se trouve pas dans le grec »			Réf.	Référence		
Impf	Imparfait			Relat.	Relatif		
				S. ou s.	Siècle		

1 - Abréviations.

Sing.	Singulier		Subs.	Substantif	
Syr.	Syriaque		Uniqu.	Uniquement	
Torah	La Loi (se traduit de l'Héb. "enseignement").		V. ou V.	Voir, Version, Verset ou Verbe	
T.	TC.	Texte (Textus)	Textes de la Critique ^{textuelle}	Voc.	Vocatif
T.R. (ou TR)	Textus Receptus (Texte Reçu)		Vulg. ou Vulg. ^(v)	(Vulgairement, Vulgarisation) ou Vulgate	
Trad(s).	T ^{rad} (s).	Traduit(s), traduction(s)	Tradition(s)	(Vulg. : Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	

2 - Symboles.

Réf. en Marron Ex: Gen	La référence de l'A.A, en marron , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance.		
Réf. en Bleu Ex: Col	Référence du N.T, en bleu , établit un lien entre les livres de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie la compréhension sur la Sainte doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
Mot en Gris clair	La couleur gris clair indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Hébreu (ou Aram) en français.		
Mot en Bleu	La couleur bleu indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Grec en français.		
Mot en Magenta	La couleur magenta indique un mot particulier, un nom propre, une autre traduction ou un autre texte de référence.		
Mot en Vert	La couleur verte indique un mot Latin ou une version Latine.		
[...] Ex: γι[γ]νωσκω ou γινωσκω	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbé ou a été ajouté par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée (<i>L'entre crochet est donné à titre indicatif</i>).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres.		
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	(_)	Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓ ◇ * , * , * , * , * , * A/a / ✓ A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.		
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où fini la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▶ ..▼▼.. ◀	Indique, où la traduction du mot grec est entrecoupé dans la traduction française.		
< ... >	Apparaît pour indiquer un groupe de mot grec traduit dans la traduction française.		
A1/B1/4	Renvoi au lexique de mots grecs.		
	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (^δ Δδ - δε) du lexique.		
& ou &	Agent de liaison: Et (ainsi que), ensemble ou associer. Il sert aussi à indiquer que les deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

3 - Signes.

♀ Ex: Gen 1. 65 ♀	Concerne le féminin, les femmes.	♂ Ex: Gen 1. 10 ♂	Le masculin, les hommes.
↳	Vient de, provient de, issu de.	↗	Qui a donné, est devenu.
⇒ ou ← ... →	Suit, suivant (après), puis ou en relation (avec).	↔	Interversion de mot(s)
×	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
a Ex: Gen 11. 1^a	a indique ; la première partie d'un verset.		
b Ex: Gen 11. 1^b	b indique ; la deuxième partie ou le milieu d'un verset.		
c Ex: Gen 11. 1^c	c indique ; la troisième partie ou la fin d'un verset.		
+ Ex: Gen 11. 1⁺	+ : Et verset suivant. / ou simplement « Plus ».		

Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BLP.

Les **Majoritaires**, soit plus de 97* des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.

Nota : l'abréviation **Maj.** ou **Min.** (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (ou de certains) textes grecs de la critique textuelle.

T.R.M. (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611 (éd Scrivener 1860 à 1908 [Scriv.]). Révision basée sur les textes : d'Erasmus ^{1516 à 35} [Éras.], Aldus ¹⁵¹⁸ [Ald.], ^{NT} Complut. ¹⁵²⁰⁻²² [Cpl], ^{NT} Antwer. ¹⁵⁷² [Atw], Simon de Colines (Colinaeus) ¹⁵³⁴ [Coli.], Robert Étienne (Stephanus) ^{1546 à 51} [RE.], Théodore de Bèze ^{1559 à 1598} [Bez.], des Textes Byzantin [Byz.], de la [Vugate (V)], et un très grand nombre de Mss.
T.R. (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu Nota : [éd. et ré-éditions]	Textus Receptus (Texte Reçu): Didier Érasme (Desiderius Erasmus) [Éras] ^{1516 à 35} , Aldine (Aldus^{Adrea} Torresani) [Ald] ^{1518/19} , Nicolas Gerbel (Nikolaus Gerbelius) [N.Ger.] ¹⁵²¹ , Jean Husschin (Ioannes Ecolampadius) [J.Hu.] ^{1524 à 44} , Johannes Lonicer (Johannes Lonicerus) [J.Lonic] ¹⁵²⁴ , Simon de Colines (Colinaeus) [Coli] ¹⁵³⁴ , Jean Crespin (Ioanne to Krispino) [Cresp] ^{1543 à 66} , Robert Étienne (Stephanus) & Fils (Henri) [R.E/H.E] ^{1546 à 1604} , Théodore de Bèze (Theodoro Beza) [Bez] ^{1559 à 1708} , B. Arias Montano (Arias Montanus) [A.M] ^{1583 à 1906} , Issac Casaubon (Isaaci Casauboni) [I.Ca] ¹⁵⁸⁷ , Elzévir [Elz] ^{1624 à 78} , Scrivener [Scriv] ^{1860 à 1908} (Vous avez donc maintenant le texte reçu par tous).
^{NT} Complut. ou Compl. (ou Cpl)	Texte Grec , N.T de la "Complutentian Polyglot" ou polyglotte d'Alcalá. Éd. Catholique du Cardinal Espagnol Francisco Ximénez de Cisneros (impression et édition de 1520-22).
^{NT} Antwer. (ou Atw)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'Anvers " Antwerpen " (éd. 1572), Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II (<i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte, en Avril 1572. Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva, après la mort de Pie 5</i>). Nota : (Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du ^{NT} Complutentian).
Byz.	R.P. (ou RP) Orth ^{1/2} (ou O ¹²)
	Texte Grec , N.T Byzantin compilé par Maurice A. Robinson et William Grover Pierpont 1991-2005. Texte grec officiel Byzantin 1904 à 2005 / Texte grec officiel Orthodoxe 1904 [Orth ¹], 2005 [Orth ²].
Les Minoritaires , soit moins de 3* des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.	
Ⓝ (ou 01)	Le " Sinaticus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. (Sinai/Egypte) découvert au Monastère Sainte-Catherine par Mr Tischendorf. Il contient de façon incomplète l'Ancienne et la Nouvelle Alliance. Nota : La 8 ^{ème} édition du N.T. Grec de Mr Tischendorf , n'est pas l'original mais un texte modifié, recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte Sinaticus .
A (ou 02)	" Alexandrinus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 5 ^{ème} siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 ^{ère} & 2 ^{ème} Épîtres de Clément, jusqu'à 12.4).
B (ou 03)	Le " Vaticanus " : Texte Grec Minoritaire trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grecque, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). Complété ultérieurement sous l'appellation « B ^{Minuscule} 1957 ».
Vulg. (V)	Vulgate (V) de Jérôme de Stridon ³⁴⁵⁻⁴¹⁹ Apr J.C (Italie) / Vulgate Clémentine (V^{LC}) / Nouvelle Vulgate (NV) .
Textes de la critique textuelle (TC).	
Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.	
Gries. (ou G)	Textes Grec , N.T composé par Johann Jakob Griesbach éd. 1809-10
Words. (ou CW)	Textes Grec , N.T composé par Christopher Wordsworth éd. 1862-64
Tisch. (ou Ti)	Textes Grec , N.T composé puis reconstruit par Constantin von Tischendorf , 8 ^{ème} reconstructions.
W.H. (ou WH)	Textes Grec , N.T construit par Brooke Foss Westcott , et Fenton John Anthony Hort , éd. 1881
V.S. (ou VS)	Textes Grec , N.T composé par Hermann Von Soden éd. 1911-33
I.P. (ou IP)	Textes Grec , N.T composé par Ivan Panin éd. 1934
N.A. (ou NA)	Textes Grec , N.T reconstruit par Eberhard Nestle / Kurt & Barbara Aland , 26 à 28 ^{ème} reconstructions,
UBS (ou UBS^{GNT})	Textes Grec , N.T reconstruit par A.B.U (UBS ³) - Deutsche Bibelgesellschaft , Stuttgart éd. 1990 / (UBS ⁴ et ⁵).
SBL (ou SBL^{GNT})	Textes Grec , N.T reconstruit par la Scie of Biblical Littérature , édité par Michael William Holmes éd. 2011
Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).	
H.F. (ou HF)	Textes Grec , N.T essai de reconstruction par Zane Clark Hodges - Artur Léonard Farstad 2 ^{ème} éd. 1985.
Ber. (ou Ber)	Textes Grec , N.T Inter-linéaire Grec Anglais composé par Berry , George Ricker éd. 1897
Bambas (ou Bam)	Textes Grec , N.T Grec ^V Bambas 1850-2005 - Texte construit en grec moderne.
B. (ou B^{GNT})	Textes Grec , N.T Grec Byzantin 2014 - Texte composé au regard de appareillage critique minoritaire.
Note sur la critique textuelle (TC) :	Les textes de la critique textuelle inclus selon les auteurs, les variations de : Robert Étienne ¹⁵⁵⁰⁻⁵¹ , Elzevir ¹⁶²⁴⁻³³ , John Mill ¹⁷⁰⁷⁻¹⁸¹⁴ , Griesbach ¹⁸⁰⁶⁻³¹ (355 Mss), W. Greenfield ¹⁸²⁹⁻⁵⁶ , Scholz ¹⁸³⁰⁻⁴¹ , S.T.Bloomfield ¹⁸³¹⁻⁶⁸ , E. Burton ¹⁸³¹⁻⁵⁶ , Lachmann ¹⁸⁴²⁻⁵⁰ , Tischendorf ¹⁸⁴²⁻¹⁸⁹⁶ (éd. Lipsiae / 6 ^a 8 ^{ème} éd.), Tregelles ¹⁸⁵⁷⁻⁷⁹ , Alford ¹⁸⁶²⁻⁷⁰ , Hansell ¹⁸⁶⁴ , Wordsworth ¹⁸⁷⁰ , Weiss ¹⁸⁹⁴⁻¹⁹⁰⁰ , Webster-Wilkinson ¹⁸⁶¹ , Eberhard Nestle ⁽¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³⁾ , et d'autres. Consistant ainsi, chacun pour sa part, à un grand nombre de Codex et Mss du 4 ^{ème} au 10 ^{ème} S, de fragments grecs, des textes Vestus Latina (VL) vieille latine), les Vulgate (Vulg) , les textes Peshitta^(P) (Pesh) , Syriaques (Syr) , Coptes (C) et Byzantins (Byz) . L'abréviation Mss , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : ^{Codex} Claromontanus (Gr107/D^P-06) 6 ^{ème} S, ^{Codex} Ephraemi rescriptus (C) 5 ^{ème} S, ^{Codex} Laudianus 6 ^{ème} S, ^{Codex} Dublinensis rescriptus 6 ^{ème} S, P ⁴⁵⁻⁴⁶ 200-250 Apr. JC, ^{Codex} Bèze Cantabrigiensis (D) 5/6 ^{ème} S, et d'autres.

Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

Biblelapomme@free.fr

Bible la pomme ®.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelées, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.